

Контракт №/Contract No. 05030856/160782-0736

г. Санкт-Петербург/St. Petersburg

_____ 2016

ContourGlobal Maritsa East 3 AD зарегистрированная по законам Болгарской Республики, регистрационный номер 130020522, именуемая в дальнейшем «**Покупатель**», в лице Гарри Левсли, Исполнительного Директора, действующего на основании Устава, с одной стороны
и

ContourGlobal Maritsa East 3 AD, registered under the laws of Republic of Bulgaria, register number 130020522, hereinafter referred to as “the **Buyer**”, represented by Garry Levesley, Executive Director, acting under the Charter on the one hand

and

Публичное акционерное общество «Силовые машины – ЗТЛ, ЛМЗ, Электросила, Энергомашэкспорт» (сокращенное наименование - ПАО «Силовые машины»), зарегистрированное по законам Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «**Продавец**», в лице Директора по сервису К.С. Торопова, действующего на основании доверенности № 117 от 04.07.2016 с другой стороны далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

Public Joint Stock Company "Power machines – ZTL, LMZ, Electrosila, Energomachexport" (the short name of the company PJSC “Power machines”), registered under the laws of Russian Federation, hereinafter referred to as "**Seller**", represented by Service Director Mr. K.S. Toropov, acting under Power of Attorney No.117 dated 04.07.2016, on the other hand, hereinafter jointly referred to as “Parties”, have agreed as follows:

1. Предмет Контракта.

1.1. Продавец обязуется изготовить, упаковать и поставить Запасные части для турбины K-225-130-2M ТЭС «Марица Восток 3», в количестве, по наименованиям и по ценам, указанным в Приложении № 1, которое является неотъемлемой частью настоящего Контракта (именуемые в дальнейшем «Товары»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товары.

1. Subject of Contract.

1.1. The Seller shall manufacture, pack and supply the Spare parts for turbine K-225-130-2M for Maritza East 3 TPP as per Appendix No. 1 of the Contract which is integral parts of this Contract (hereinafter referred to as “Goods”) and the Buyer shall accept and pay for Goods.

2. Условия поставки.

2.1. Продавец должен поставить Товары на условиях DAP, ТЭС «Марица Восток 3» в соответствии с (ИНКОТЕРМС 2010).

2.2. Продавец обязан письменно информировать Покупателя о готовности Товаров, к отгрузке не менее чем за 10 (Десять) календарных дней до отгрузки.

2.3. Продавец должен застраховать Товары на 110 % от их стоимости от всех рисков при транспортировке по маршруту от предприятия Продавца до склада Покупателя.

2.4. Бенефициаром по страховому полису должен быть указан Продавец. Страховой полис должен быть

2. Terms of delivery.

2.1 The Seller shall supply the Goods on DAP, Maritza East 3 TPP in accordance with (INCOTERMS 2010) terms.

2.2 The Seller shall inform the Buyer in writing of readiness of the Goods, for dispatch at least 10 (Ten) calendar days prior to the date of shipment.

2.3. The Seller shall arrange for insurance of the Goods for 110% of the invoice value against all risks en route from the Seller’s works to the Buyer’s warehouse.

2.4. The Seller shall be named as the beneficiary as per insurance policy. Insurance policy shall be valid for all

действительным на весь период транспортировки Товаров, но не менее 1 (Одного) месяца со дня его выдачи.

2.5. Датой поставки по Контракту считается дата передачи Продавцом Товаров в распоряжение Покупателя в неразгруженном виде на прибывшем на ТЭС «Марица Восток 3» транспортном средстве. Дата поставки подтверждается отметкой о приёме Товаров в Транспортной накладной. Моментом перехода права собственности на Товары является дата поставки.

Покупатель обязан подписать Транспортную накладную в течение 24 часов с момента поставки Товара или направить в адрес Продавца мотивированные замечания, в противном случае Товар считается поставленным и подлежит оплате.

2.6. Товары должны быть доставлены по следующему адресу:

ТЭС «Марица Восток 3»
6294 Медникарово
Область Стара Загора
Община Глыбово
Болгария

2.7. Товары будут поставлены с территории Российской Федерации.

3. Срок поставки.

3.1. Срок поставки Товаров по настоящему Контракту согласно Приложению № 1 составляет 7,5 месяцев и исчисляется с даты получения аванса на банковский счет Продавца.

3.2. Досрочная поставка Товаров разрешена. Частичная отгрузка разрешена по согласованию с Покупателем.

3.3. В течение 3 (Трёх) рабочих дней со дня отгрузки Продавец должен направить Покупателю курьерской почтой следующие документы:

- a) Коммерческий счёт – 1 оригинал;
- b) Упаковочный лист – 1 оригинал;
- c) Сертификат Качества – 1 оригинал;
- d) Сертификат происхождения форма «А» - 1 оригинал;
- e) Страховой полис – 1 оригинал;
- f) Транспортная накладная – 1 копия.

по адресу:

Г-н Эмил Тончев
Менеджер по закупкам
Коммерческий отдел
КонтурГлобал Марица Восток 3 АД

the period of transportation of the Goods, but not less 1 (One) month from date of issue.

2.5. The date of delivery as per the Contract is considered to be the date when the Seller transfers the Goods loaded to a vehicle arrived to Maritza East 3 TPP. The delivery date should be confirmed by mark of acceptance of the Goods in the Consignment note (CMR). The property on the Goods is transferred on the date of delivery.

The Buyer shall sign the Consignment note (CMR) within 24 hours after date of Goods delivery or send the motivated objections to the address of the Seller. Otherwise the Goods are deemed to be delivered and should be paid.

2.6. The Goods shall be delivered to the following address:

Maritza East 3 TPP
6294 Mednikarovo
Stara Zagora District
Galabovo municipality
Bulgaria

2.7. The Goods will be delivered from the territory of the Russian Federation.

3. Time of delivery.

3.1. Time of delivery of the Goods is defined in accordance with Appendix No.1 and is 7,5 months and is countable from the date of the receipt of the advance payment on the bank account of the Seller.

3.2. Early delivery of the Goods is allowed. Partial shipment is allowed after Buyer's approval.

3.3. Within 3 (Three) business days from the date of shipment the Seller sends by courier the following documents to the Buyer:

- a) Commercial invoice – 1 original
- b) Packing list – 1 original;
- c) Quality certificate – 1 original;
- d) Certificate of origin form “A” – 1 original;
- e) Insurance policy – 1 original;
- f) Consignment note – 1 copy.

to the following address:

Mr. Emil Tonchev
Procurement Officer
Commercial Dept.
ContourGlobal Maritza East 3 AD
6294 Mednikarovo

6294 Медникарово
Стара Загора, Болгария
Тел.: 00359 42 663536
e-mail: emil.tonchev@contourglobal.com

Stara Zagora, Bulgaria
Tel.: 00359 42 663616
e-mail: emil.tonchev@contourglobal.com

4. Стоимость Запасных частей.

4.1. Цена Контракта составляет 240 400,00 (Двести сорок тысяч четыреста, 00/100) Евро, НДС – 0%.

4.2. Стоимость Товаров указанная в Приложении № 1 (Спецификация № 1) на условиях указанных в пункте 2.1 настоящего Контракта окончательная и не подлежит увеличению в течение срока действия настоящего Контракта.

4.3. Любые необходимые изменения в объеме поставки и любые вытекающие из этого последствия подлежат согласованию между Сторонами. Такое согласование должно оформляться в виде дополнительного соглашения к Контракту и должно быть подписано обеими Сторонами.

5. Условия платежей.

5.1. Платежи по Контракту должны осуществляться в Евро Покупателем банковским переводом на счёт Продавца в следующем порядке:

- 50% от общей цены Контракта – авансовый платёж в течение 14 календарных дней после получения Покупателем счёта Продавца и банковской гарантии авансового платежа на сумму 50% от общей цены Контракта. Текст банковской гарантии авансового платежа указан в Приложении № 2 к Контракту и должен быть дополнительно согласован Сторонами перед выдачей гарантии.
- 50% от общей цены Контракта – в течение 30 календарных дней после поставки и получения Покупателем счёта Продавца и копии Транспортной накладной с отметкой Покупателя, подтверждающее получение Товаров согласно Приложению №1 к Контракту или в соответствии с абзацем 2 Статьи 2.5 Контракта.

5.2. Платежи по Контракту осуществляются на счёт Продавца, указанный в Статье 13 Контракта.

5.3. Банковские расходы по осуществлению платежей на территории Болгарии относятся на счёт Покупателя, а банковские расходы по

4. Price of the Goods.

4.1. The total price of the Contract is considered Euro 240 400,00 (Two hundred forty thousand four hundred, 00/100 Euro), VAT – 0%.

4.2. The Price of Goods is mentioned in Appendix No.1 (Specification No.1) under the terms stated in Clause 2.1 of the Contract is final and not subjected to escalation during the validity of the Contract.

4.3. Any changes of the scope of supply that become necessary and any consequences resulting there from shall be dually agreed between Parties. Such agreement shall take the form of an amendment to the Contract and shall be signed by both Parties.

5. Terms of payment.

5.1. Payments as per the Contract shall be made in Euro by the Buyer by bank transfer to the Seller's bank account as follows:

- 50% of the total Contract price – advance payment within 14 calendar days after receipt of the Seller's invoice and the advance payment bank guarantee for the amount of 50% of the total Contract price. Wording of the advance payment bank guarantee mentioned in Appendix No. 2 to the Contract and should be extra agreed by Parties before issue of guarantee.
- 50% of the total Contract price – within 30 calendar days after delivery and receipt of the Seller's invoice and copy of the Consignment note with special mark of the Buyer's acknowledgement of receipt of the Goods as per Appendix No. 1 to the Contract or in accordance with paragraph 2 Clause 2.5 of the Contract.

5.2. The payments as per the Contract should be made to the Seller's bank account mentioned in the Clause 13 of the Contract.

5.3. Bank charges related to payment inside of Bulgaria shall be paid by the Buyer; bank charges related to payment outside of Bulgaria shall be paid by the Seller.

осуществлению платежей вне пределов Болгарии относятся за счёт Продавца.

5.4. Расходы банков-корреспондентов, возникающие, при переводе денежных средств, оплачиваются Продавцом.

5.5. Срок действия банковской гарантии авансового платежа – срок поставки + 30 дней. Продавец обязуется продлить срок действия банковской гарантии авансового платежа, если срок поставки не выполнен по вине Продавца.

5.6. Банковская гарантия авансового платежа должна быть выпущена Ф. ОПЕРУ Банка ВТБ (ПАО), г. Санкт-Петербурге, Россия.

6. Упаковка и маркировка.

6.1. Упаковка Товаров должна обеспечивать их сохранность и возможность транспортировки авиационным и автомобильным транспортом с перегрузкой.

6.2. Продавец несёт материальную ответственность за потери и повреждения Товаров, произошедшие по причине ненадлежащей упаковки или консервации.

6.3. На каждое грузовое место должна быть нанесена маркировка печатными буквами на английском языке, как указано ниже:

MADE IN RUSSIA

**CONTRACTOR: PJSC "POWER MACHINES" VATUTINA STR. 3, LIT. A
195009, SAINT PETERSBURG, RUSSIA**

**BUYER: CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD
SERDIKA OFFICES, 48 SITNYAKOVO BLVD., FL. 9 1505, SOFIA, BULGARIA**

**MANUFACTURER: PJSC "POWER MACHINES" BRANCH
"LENINGRADSKY METALLICHECKY ZAVOD" (LMZ)
18, SVERDLOVSKAYA NAB., SAINT PETERSBURG, 195009, RUSSIA**

**CONSIGNEE: CONTOURGLOBAL MARITSA EAST 3 AD
6294 MEDNIKAROVO
GALABOVO MUNICIPALITY DISTRICT STARA ZAGORA, BULGARIA**

CONTRACT NO. 05030856/160782-0736

CASE NO.

DOCUMENT IN CASE NO.

GROSS WEIGHT, KG:

NET WEIGHT, KG:

DIMENSION, CM: (LXBXH)

DESTINATION: MARITZA EAST 3 TPP, BULGARIA

6.4. Упаковка Товаров должна предусматривать возможность ее вскрытия с целью таможенной проверки, проверки комплектности и сохранности содержимого.

5.4. All charges of the correspondent banks, which arise during transfer of funds, shall be paid by the Seller.

5.5. Validity of the advance payment bank guarantee shall be equal to the delivery time + 30 days. The Seller undertakes to procure that the bank guarantee validity is extended if the term for delivery is not met owing to the Seller's fault.

5.6. The advance payment bank guarantee shall be issued by PJSC VTB Bank (OPERU BRANCH), Saint Petersburg, Russian Federation.

6. Packing and marking.

6.1. The packing shall provide a full preservation of Goods and possibility of transportation by seaway, air and truck with transshipment.

6.2. The Seller shall be responsible for losses and damage of the Goods, owing to improper packing or preservation.

6.3. Each case shall be marked with block letters in English as below:

6.4. Packing of Goods shall provide for opportunity to unpacking for customs inspection, integrity checks and content's safety.

7. Качество и гарантии.

7.1. Качество поставляемых Товаров должно соответствовать техническим условиям завода-изготовителя и подтверждаться сертификатом качества на английском языке, представляемым Продавцом.

7.2. Гарантийный срок на поставленные Товары устанавливается 12 месяцев со дня начала их эксплуатации, но не более 24 месяцев с даты их поставки, в зависимости от того, какой из указанных сроков закончится ранее.

7.3. В течение гарантийного срока Продавец обязан произвести ремонт или замену Товаров с выявленными дефектами, возникшими по вине Продавца, за свой счёт в разумный и технически обоснованный срок. Указанное обязательство не распространяется на случаи, когда эти дефекты возникли в результате неправильного монтажа или эксплуатации. Представитель Продавца, в случае обнаружения дефекта, должен прибыть для составления Рекламационного акта не позднее 30 календарных дней с даты получения извещения от Покупателя о дефекте.

В случае неявки представителя Продавца, а также в случае расхождения мнений Сторон относительно причин не соответствия Товаров условиям настоящего Контракта, Акт о недостатках Запасных частей (Рекламационный Акт) составляется с участием независимой компетентной организации. Организация привлекается заинтересованной Стороной, расходы относятся на виновную Сторону.

7.4. При замене дефектных Товаров на заменённые Товары гарантийный срок продлевается на период, необходимый для замены дефектного Товара. При ремонте дефектных Товаров гарантийный срок продлевается на период, в течение которого использование дефектных Товаров было невозможно. Ответственность Продавца по ремонту/замене Товаров в гарантийный период является исключительной, никакие другие меры ответственности к Продавцу не применимы, включая, но, не ограничиваясь, взысканием убытков, штрафов, возмещением вреда, ответственностью перед третьими лицами.

8. Арбитраж.

8.1. Все разногласия, споры и претензии, которые могут возникнуть между Сторонами во время выполнения обязательств по настоящему Контракту, должны урегулироваться путём

7. Quality and guarantee.

7.1. The quality of the Goods to be supplied shall conform to manufacturer's technical requirements and be confirmed by Quality Certificate in English to be submitted by the Seller.

7.2. The guarantee period for Goods supplied shall be (twelve) 12 months from the date of putting the same into operation, but not longer than (twenty four) 24 months from date of their delivery, whether expires earlier.

7.3. During the guarantee period the Seller shall execute the work for repairing or replacing of the Goods which were proved defective due to Seller's fault, at his account in reasonable and technically justified time. The above is not extended to cases where such defects are due to incorrect installation or operation. In case of any defect, a representative of Seller shall reach at site for doing Reclamation Documents within thirty (30) calendar days after receiving of the Buyer notification.

In case of absence of Seller's representative, as well as in case of difference in opinions of Parties about reasons of Goods inconformity with conditions of this Contract, an Act about defects of Spare parts (Reclamation Act) shall be drawn up together with independent competent organization. The independent competent organization shall be arranged by interested Party, the costs shall be paid by Party in fault.

7.4. In case of replacement of defective Goods the guarantee period shall be extended for the time necessary for replacement of defective Goods. In case of repair of defective Goods the guarantee period should be extended for the period during which the use of defective Goods was not possible. The Seller's liability with regard to repair/replacement of the Goods within guarantee period shall be considered as exhaustive. No other liability measures, including but not limited to reimbursement of losses, imposition of penalties, reimbursement of damages, liability to the third party should become applicable to the Seller.

8. Arbitration.

8.1. All disputes, differences or claims which may arise between the Parties during execution of their obligations under the Contract, shall be settled by means of negotiations.

переговоров.

8.2. Любой спор, разногласие или претензия, вытекающие из или в связи с Контрактом либо его нарушением, прекращением или недействительностью, если в течение 30 (Тридцати) календарных дней со дня возникновения такого спора, разногласия или претензии Стороны не придут к урегулированию, будут окончательно разрешены в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма. Арбитражный суд должен состоять из единоличного арбитра.

Место проведения арбитража - Стокгольм, Швеция. Контракт регулируется материальным правом Швеции.

Язык арбитражного разбирательства: английский.

Любое решение арбитражного суда должно быть окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.

8.3. К отношениям Сторон по Контракту применяется Венская конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров 1980 года.

9. Форс – мажор.

9.1. Ни одна из Сторон не несёт ответственность за полное или частичное неисполнение обязанностей по настоящему Контракту, если неисполнение является объективным следствием событий или действий, имеющих чрезвычайный характер, возникших после заключения Контракта, не зависящих от воли Сторон и имеющих непредвиденный характер.

9.2. При наступлении форс-мажорных обстоятельств, Стороны в течение 10 календарных дней должны известить об этом друг друга и провести совещание по порядку определения дальнейших отношений Сторон.

9.3. Наличие форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено сертификатом национальной Торгово-промышленной палаты Стороны, заявившей о наступлении таких обстоятельств.

10. Прочие условия.

10.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует до полного выполнения всех обязательств по Контракту обеими Сторонами.

10.2. Контракт составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой Стороны. В случае расхождения английского и русского текстов, приоритет имеет

8.2. Any dispute, controversy, disagreement or claim arising out of or in connection with the Contract or the breach, termination or invalidity thereof should it has not been solved amicably within 30 (Thirty) calendar days from the day when it arises shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitral tribunal shall be composed of a sole arbitrator. The place of arbitration shall be Stockholm, Sweden.

The Contract shall be governed by the law of substance of Sweden.

The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Any award of the Arbitrators shall be final and binding on both Parties.

8.3. The UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods, Vienna, 1980 shall apply to the relations of the Parties under the Contract.

9. Force Majeure.

9.1. No Party shall be responsible for complete or partial non-fulfilment of obligations under the Contract, if such non-fulfilment is resulted by events of Force Majeure nature, appeared after the Contract signing, non-independent on the Parties' will and having the unforeseen character.

9.2. In case of beginning of Force Majeure circumstances the Parties shall inform each other about this within ten (10) calendar days, and negotiate the further mutual cooperation.

9.3. Force Majeure circumstances shall be proved by Certificate of National Chamber of Commerce and Industry to the respective Party, which has claimed the beginning of such circumstances.

10. Miscellaneous.

10.1. The Contract shall come into force upon signing by both Parties and is valid till completion of all obligations of the Contract by both Parties.

10.2. The Contract has been drawn up in duplicate in Russian and English, one original copy for each Party. In case of any difference between Russian and English texts the English version shall prevail.

текст Контракта на английском языке.

10.3. Если Продавец по своей вине не выполнит поставку в сроки, указанные в п.3.1 Контракта, Продавец платит штраф за просроченную поставку на основании соответствующего письменного требования, полученного Продавцом от Покупателя. Штраф начисляется в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от общей стоимости недоставленных Товаров за каждые семь календарных дней, задержка на срок менее семи дней штрафуеться как задержка на семь дней. Общая сумма штрафа не может превышать 5% общей суммы недоставленных Товаров.

10.4. Если Покупатель не выполнит оплату в сроки, указанные в п. 5.1. Контракта, Покупатель платит штраф за просрочку в оплате на основании соответствующего письменного требования, полученного Покупателем от Продавца. Штраф начисляется в размере 0,05% (Ноль целых пять сотых процента) от общей стоимости неоплаченных в срок платежей за каждые семь календарных дней задержки платежа, задержка платежа на срок менее семи дней штрафуеться как задержка на семь дней. Общая сумма штрафа не может превышать 5% общей суммы неуплаченных в срок платежей.

10.5. В случае если Покупатель не выполняет обязанности по уплате платежей, указанных в Статье 5.1. Контракта, и просрочка какого-либо из указанных платежей составила более 2 (Двух) месяцев Продавец вправе отказаться в одностороннем порядке от исполнения Контракта в части соответствующей поставки и потребовать оплаты изготовленного оборудования на момент такого отказа, а также возмещения расходов Продавца, находящихся в прямой взаимосвязи с таким отказом от исполнения Контракта.

Ни одна из Сторон не несёт ответственности перед другой Стороной за косвенные, карательные и связанные с применением наказания убытки или упущенную выгоду, потерю дохода, выручки или пользы или причитающихся сумм по контрактам третьим сторонам.

10.6. Стороны договорились, что Контракт может быть подписан как скан-копия, отправленная по электронной почте, при условии, что в течение 30 (Тридцать) календарных дней Стороны подпишут и обменяются оригиналами данного Контракта.

10.7. Все налоги и сборы, подлежащие уплате в соответствии с законами Болгарии, должны быть

10.3. Should the Seller due to its fault fail to effect delivery within the time of delivery as stipulated in Article 3.1 of this Contract, the Seller shall pay penalty due to late delivery under the corresponding written Buyer's request received by the Seller. The penalty shall be calculated at the rate of zero point zero five (0,05) percents of the total Contract value of undelivered Goods for every seven calendar days, less that seven days of delay shall be counted as seven days delay. However, the total amount of penalty shall not exceed five (5) percent of the total Contract value of the undelivered Spare parts

10.4. Should the Buyer fail to make timely payments, as specified in Articles 5.1 of this Contract, the Buyer shall pay penalty due to late payment under the corresponding written Seller's request received by the Buyer. The penalty shall be calculated at the rate of zero point zero five (0,05) percents of the total value of unpaid amount for every seven calendar days, less that seven days of delay shall be counted as seven days delay. However, the total amount of penalty shall not exceed five (5) percent of the total unpaid amount.

10.5. In case the Buyer fails to fulfill its obligations with respect to the payments specified in the Clause 5.1 of the Contract and the payment has been delayed for more than 2 (Two) months, the Seller shall have a right to cancel unilaterally its obligations under the Contract with regard to relevant delivery and claim that the price of manufactured equipment as on the date of such cancellation should be paid, and claim for the reimbursement of Seller's costs that are direct consequence of the cancellation of the Contract.

Neither Party shall be liable to the other for any indirect, consequential exemplary or punitive damage or loss of profit, income, revenue or use or for amounts due under contracts to third parties.

10.6. The Parties have agreed that the Contract may be signed as a scanned copy sent by e-mail on the understanding that during Thirty (30) calendar days the Parties will sign and send afterwards the originals of the Contract which are identical to the signed fax copy.

10.7 All duties and taxes as per Bulgarian Legislation should be born by the Buyer.

оплачены Покупателем.

10.8. Вся переписка и все документы, относящиеся к Контракту, если не оговорено иное, выполняются на английском языке.

10.9. Стороны согласовали, что ни при каких обстоятельствах ответственность Продавца по Контракту, включая, но не ограничиваясь, убытками, штрафами, возмещением вреда третьим лицам, не должна превышать общую цену Контракта, указанную в Статье 4.1. Контракта.

11. Конфиденциальность.

11.1. В целях Контракта «Конфиденциальная Информация» означает любую информацию и любые данные, включая, помимо прочего, любые деловые, коммерческие или технические сведения и данные (особенно чертежи), раскрываемые Сторонами друг другу в связи с целью Контракта, независимо от носителя, на котором находятся такие сведения и данные.

11.2. Каждая Сторона хранит Конфиденциальную Информацию, которую она получает от другой Стороны. Все устные раскрытия Конфиденциальной резюмируются в письменной форме раскрывающей Стороной, и такие тезисы передаются другой Стороне в течение 30 (Тридцати) календарных дней после устного раскрытия. Возражения в отношении тезисов должны подаваться в письменной форме в течение 30 (Тридцати) календарных дней после получения данных тезисов.

11.3. Сторона-получатель Конфиденциальной Информации соглашается не воспроизводить и не раскрывать Конфиденциальную Информацию какой-либо третьей стороне и не использовать её в каких-либо целях, не санкционированных раскрывающей Стороной. Сторона-получатель соглашается ограничивать доступ к Конфиденциальной Информации и предоставлять его только тем сотрудникам или агентам, которым необходимо ознакомиться с данной информацией в силу служебных обязанностей или агентской договорённости по Контракту. Сторона-получатель также соглашается инструктировать своих сотрудников, получающих доступ к Конфиденциальной Информации, относительно их обязательств по соблюдению конфиденциальности. Сторона-получатель соглашается соблюдать конфиденциальность Конфиденциальной Информации раскрывающей Стороны и охранять её с такой же тщательностью, с какой она охраняет

10.8. All correspondence and all documents related to the Contract unless otherwise agreed shall be in English.

10.9. The Parties agreed that under no circumstances the Seller's liability under the Contract, including but not limited to losses, penalties, indemnification to third parties should exceed the total Contract price pursuant to the Clause 4.1. of the Contract.

11. Confidentiality.

11.1 For the purpose of the Contract "the Confidential Information" shall mean any information and data, including but not limited to any kind of business, commercial or technical information and data (esp. drawings) disclosed by the Parties in connection with the purpose of the Contract, irrespective of the medium in which such information or data is embedded.

11.2. Each Party shall keep the Confidential Information that it receives from the other Party. All oral disclosures of the Confidential Information shall be summarized in writing by the disclosing Party and the said summary shall be given to the other Party within 30 (Thirty) calendar days of the oral disclosure; objections to the summary must be made in writing within 30 (Thirty) calendar days of receipt of the summary.

11.3. The Party receiving the Confidential Information agrees not to reproduce or disclose such Confidential Information to any third party or to use it for any purpose not authorized by the disclosing Party. The receiving Party agrees to restrict access to the Confidential Information to employees or agents who have a need to know pursuant to their scope of employment or agency arrangement under the Contract and further agrees to instruct its employees having access to the Confidential Information of the receiving Party's confidential obligations. The receiving Party agrees to hold the disclosing Party's Confidential Information in confidence and to protect it with the same degree of care as the one used in protection of its own business secrets.

свои собственные деловые секреты.

11.4. Однако, обязательства, предусмотренные в Статье 11.3. Контракта, не распространяются на любую информацию, которая:

- (a) как может продемонстрировать Сторона-получатель, уже является достоянием общественности или становится доступной для общественности без нарушения Контракта Стороной-получателем;
- (b) как свидетельствуют письменные досье Стороны-получателя, находилась в её владении до получения той же информации от раскрывающей Стороны;
- (c) независимо разработана Стороной-получателем, что подтверждается её письменными досье;
- (d) утверждена к обнародованию посредством письменного согласия раскрывающей Стороны;
- (e) должна быть раскрыта в соответствии с требованиями обязательного закона.

11.5. Обязательства, предусмотренные в Статье 12 Контракта, действуют после прекращения действия Контракта в течение 3 (Трёх) лет.

12. Антикоррупционная оговорка.

12.1. Стороны настоящим гарантируют, что на дату вступления в силу настоящего Договора ни они сами, ни их представители, работники, иные лица, находящиеся под их контролем или определяющим влиянием не предлагали, не требовали и не принимали неправомερных денежных или иных преимуществ какого-либо рода и не собирались совершить подобные действия в будущем, каким-либо образом связанных с заключением и исполнением настоящего Договора.

12.2. Стороны обязуются в связи с настоящим Договором в течение всего срока его действия соблюдать указанные ниже положения, а также обязуются принять разумные меры для обеспечения их соблюдения своими представителями, работниками и иными третьими лицами, находящимися под их контролем или определяющим влиянием.

12.3. Стороны обязуются не осуществлять следующие действия в течение срока действия Договора в любой форме в отношении, государственных и муниципальных служащих, политических партий, партийных деятелей и

11.4. The obligations under the above Clause 11.3. of the Contract shall not apply, however, to any information which:

- (a) the receiving Party can demonstrate, is already in the public domain or becomes available to the public through no breach by the receiving Party of the Contract;
- (b) was in the receiving Party's possession prior to receipt from the disclosing Party as proven by its written records;
- (c) is independently developed by the receiving Party as proven by its written records;
- (d) is approved for release by written agreement of the disclosing Party;
- (e) is required to be disclosed by mandatory law.

11.5. The obligations under the Clause 12 of the Contract shall survive the termination of the Contract for a period of 3 (Three) years.

12. Anti-corruption clause.

12.1. The Parties hereby undertake that, at the date of the entering into force of the Contract, neither the Parties nor their representatives, employees or other third parties subject to the Parties' control or determining influence have not offered, required or accepted any undue pecuniary or other advantage of any kind and have not intended to do any such thing at any time in the future, in any way connected with the conclusion and execution of this Contract.

12.2. The Parties agree that, at all times in connection with and throughout the course of the Contract, they will comply with and that they will take reasonable measures to ensure that their representatives, employees and other third parties, subject to their control or determining influence, will comply with the below stated provisions.

12.3. The Parties will prohibit the following practices during the validity period of the Contract in any form, in relation with a public official at the national or local level, a political party, party official or candidate to

кандидатов на замещение государственных должностей, а также представителей, работников Стороны и иных лиц, находящихся под их контролем или определяющим влиянием Стороны, независимо от того, совершаются ли эти действия непосредственно или опосредованно, в том числе через третьих лиц:

а) Взяточничество - предложение, передача, санкционирование или получение любой неправомерной выгоды имущественного или иного характера в пользу или со стороны каких-либо из указанных выше лиц или иных лиц с целью получения или сохранения неправомерного преимущества коммерческого или иного характера;

б) Вымогательство взятки или склонение к передаче взятки - требование взятки, как связанное, так и не связанное с угрозами в случае отказа;

в) Злоупотребление полномочиями - использование лицом, выполняющим управленческие или иные функции в коммерческой или иной организации, своих полномочий вопреки законным интересам этой организации и в целях извлечения выгод и преимуществ для себя или других лиц либо нанесения вреда другим лицам;

д) Отмывание доходов от коррупционных практик, упомянутых выше - сокрытие или утаивание преступного происхождения, источника, местонахождения, способа распоряжения, перемещения или принадлежности имущества, если известно, что такое имущество представляет собой доходы от преступлений.

е) Совершение иных действий, нарушающих действующее антикоррупционное законодательство Сторон Договора. Соответствующая Сторона обязана незамедлительно в письменном виде проинформировать другую Сторону о дополнительных запретах, установленных ее антикоррупционным законодательством.

12.4. Стороны должны выполнять следующие действия в отношении их представителей, работников, третьих лиц, находящихся под их контролем или определяющим влиянием, в связи с заключением и исполнением настоящего Договора: проинструктировать их о неприемлемости коррупционных действий и нетерпимости в отношении участия в каком-либо коррупционном действии; не использовать их в качестве канала для совершения коррупционных действий; привлекать их к работе только в пределах, обусловленных

political office, as well as representatives, employees or other third parties subject to the Parties' control or determining influence, whether these practices are engaged in directly or indirectly, including through third parties:

a) Bribery is the offering, giving, authorizing or accepting of any undue pecuniary or other advantage to, by or for any of the persons listed above or for anyone else in order to obtain or retain a business or other improper advantage;

b) Extortion or Solicitation of bribe is the demanding of a bribe, whether or not coupled with a threat if the demand is refused;

c) Abuse of authority is the use by the person, executing managerial or other functions in corporate entity or other organization, of its authorities in spite of legal interest of this organization and for the purpose of acquisition of benefits and advantages for himself or any other persons, or for inflicting of damage to other persons;

d) Laundering the proceeds of the Corrupt Practices mentioned above is the concealing or disguising the illicit origin, source, location, disposition, movement or ownership of property, knowing that such property is the proceeds of crime;

e) Commitment of other actions violating anti-corruption legislations of the Parties to the Contract. The respective party shall immediately inform the other Party in writing on the additional statutory prohibitions as per its anti-corruption legislation.

12.4. The Parties shall implement the following actions with respect to their representatives, employees and third parties subject to the Parties' control or determining influence in connection with the conclusion and execution of this Contract: instruct them neither to engage nor to tolerate that they engage in any act of corruption; not use them as a conduit for any corrupt practice; hire them only to the extent appropriate for the regular conduct of the Party's business; and not pay them more than an appropriate remuneration for their legitimate services.

производственной необходимостью в ходе обычной текущей деятельности Стороны; не производить им выплат, превышающих размер соответствующего вознаграждения за оказанные ими законные услуги.

12.5. Сторона обязана незамедлительно в письменном виде проинформировать другую Сторону о каждом факте или обоснованном подозрении на совершение факта, указанном в п.12.3.

12.6 Стороны предпримут все возможные усилия в части сотрудничества по вопросам проведения аудита внутренних документов, бухгалтерской и финансовой отчетности с целью контроля исполнения взаимных обязательств в соответствии с настоящей антикоррупционной оговоркой.

12.7. Если Сторона в результате реализации предусмотренного права на аудит документов бухгалтерского учета и финансовой отчетности другой Стороны (если оно предоставлено) или иным образом получит доказательства того, что другая Сторона допустила существенное или неоднократное нарушение положений настоящей Антикоррупционной оговорки, то она должна соответствующим образом уведомить об этом другую Сторону и потребовать от данной Стороны в разумные сроки принять необходимые меры для устранения нарушений и сообщить ей о них. В случае непринятия данной Стороной необходимых мер для устранения нарушений или невозможности принятия подобных мер пострадавшая Сторона вправе сослаться на то, что к моменту появления доказательств нарушения(-ий) ею были приняты достаточные превентивные антикоррупционные меры, указанные в Антикоррупционной оговорке, разработанные с учетом конкретных обстоятельств и позволяющие выявлять факты коррупции и продвигать культуру соблюдения правил деловой этики в организации.

12.8. В случае виновного непринятия Стороной мер по устранению существенных или неоднократных нарушений или (в зависимости от ситуации) непредставления убедительных доказательств и возражений пострадавшая Сторона вправе по своему усмотрению в судебном порядке приостановить или прекратить действие Договора, а также взыскать документально подтвержденный, фактически понесенный, реальный ущерб с виновной Стороны. Сторонами согласовано, что для приостановки или расторжения Договора необходимо установление факта, указанного в п.3 Антикоррупционной оговорки соответствующим

12.5. The Party shall immediately inform the other Party in writing on every fact or well-grounded suspicion on commitment of actions stipulated in Article 12.3.

12.6. The Parties shall take all the possible efforts with regard to cooperation concerning carrying out of audit of internal documents, accounting and financial records in order to control execution of the mutual obligations as per the provisions of this Anti-corruption clause.

12.7. If a Party, as a result of the exercise of a provided audit right of accounting and financial records of the other Party (if the respective audit right was provided), brings evidence that the other Party has been engaging in material or several repeated breaches of this Anti-corruption clause, it shall notify the latter Party accordingly and require such Party to take the necessary remedial action in a reasonable time and to inform it about such actions. If the respective Party fails to take the necessary remedial action or if such remedial action is not possible, it may invoke a defense by proving that by the time the evidence of breach(es) had arisen, it had put into place adequate anti-corruption preventive measures, as described in the present Anti-corruption clause, adapted to its particular circumstances and capable of detecting corruption and of promoting a culture of business integrity in its organization.

12.8. If the Party at fault has not taken measures to remedy the material or several repeated breaches, or (as the case may be) has not provided any reliable evidence and objections, the aggrieved Party shall have a right, at its discretion, either suspend or terminate the Contract judicially applying to the respective court, as well as to collect documentary proved, factually suffered actual losses and damages from the Party at fault. The Parties agreed that for suspension or termination of the Contract the fact stipulated in Article 3 of this Anti-corruption clause shall be established by the relevant court decree which shall come into effect.

судебным решением, вступившим в законную силу.

13. Юридические адреса Сторон.

Продавец/Seller:

ПАО «Силловые машины»
ул. Ватутина, 3, Лит. А
195009, Санкт Петербург, Россия
PJSC "POWER MACHINES"
3, Lit. A, Vatutina str.
195009, Saint-Petersburg, Russia

Банковские реквизиты/Bank details:

Ф. ОПЕРУ Банка ВТБ (ПАО) в Санкт-Петербурге
Ул. Большая Морская, д.29, Санкт-Петербург,
Россия, 190000
Транзитный счет: 40702978139040000317
SWIFT: VTBRRUM2NWR
PJSC VTB Bank (OPERU BRANCH)
29, B. Morskaja Str., 190000, St. Petersburg, Russia
Tr. Account: 40702978139040000317
SWIFT: VTBRRUM2NWR

14. Приложения к Контракту.

Нижеследующие Приложения, перечисленные в порядке приоритета, являются неотъемлемой частью Контракта:

1. Спецификация запасных частей для турбины K-225-130-2М.
2. Форма банковской гарантии авансового платежа.

Продавец/ Seller

PJSC "Power machines"
ПАО «Силловые машины»



13. Legal address of the Parties.

Покупатель/Buyer:

ContourGlobal Maritsa East 3 AD
Serdika Offices, 48 Sitnyakovo Blvd., fl. 9
1505, Sofia, Bulgaria

Банковские реквизиты/Bank details:

Account No. GB54SOGE236391210003 72 (Euro)
In Societe Generale, London
SG HOUSE 41 TOWER HILL, LONDON,
UNITED KINGDOM.
SWIFT: SOG
EGB2L

14. Appendices to the Contract.

The following Appendices listed in the order of priority shall be deemed as integral part of the Contract:

1. Specification of spare parts for turbine K-225-130 2M.
2. Specimen of the advance payment bank guarantee.

Покупатель/Buyer

ContourGlobal Maritsa East 3 AD



Garry Levesley/Гарри Левсли



Спецификация запасных частей для турбины К-225-130-2М
Specification of spare parts for turbine K-225-130-2M

No.	Обозначение/ Drawing	Наименование/ of goods	Description	Ед. изм/ Unit	Кол- во/ Q-ty	Цена за ед, Евро/ Price per unit, Euro	Общая цена, Евро/ Total, Euro
1	1439532	Диафрагма/ Diaphragm		шт/pc	1	50204,00	50 204,00
2	1436985	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное		шт/pc	2	730,00	1 460,00
3	1436985-01	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное		шт/pc	2	745,00	1 490,00
4	1439529зч	IP nozzle/ Направляющий аппарат ЦСД		шт/pc	1	36575,00	36 575,00
5	1157707	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное		шт/pc	4	615,00	2 460,00
6	1441689-11	Thrust plate/ Пластина упорная		шт/pc	48	22,00	1 056,00
7	1441689-12	Thrust plate/ Пластина упорная		шт/pc	48	22,00	1 056,00
8	1441689-13	Thrust plate/ Пластина упорная		шт/pc	48	22,00	1 056,00
9	72.3670.677	Sealing ring R677/ Пластина уплотнительная R677		шт/pc	48	1,00	48,00
10	72.3670.698	Sealing ring R698/ Пластина уплотнительная R698		шт/pc	48	1,00	48,00
11	72.3670.722	Sealing ring R722/ Пластина уплотнительная R722		шт/pc	48	1,00	48,00
12	1435043-02	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное		шт/pc	2	589,00	1 178,00
13	1435043-03	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное		шт/pc	2	589,00	1 178,00
14	1413396	Sealing insert/ Вставка уплотнительная		шт/pc	892	50,00	44 600,00
15	1436163	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное		шт/pc	2	490,00	980,00
16	1436162	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное		шт/pc	2	564,00	1 128,00
17	60.7601.120	Flat spring 120X15X1,5/ Пружина плоская 120X15X1,5		шт/pc	12	4,00	48,00

18	1435797	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное	шт/рс	2	8420,00	16 840,00
19	1444489	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное	шт/рс	2	492,00	984,00
20	72.3670.496	Sealing ring R496/ Пластина уплотнительная R496	шт/рс	48	1,00	48,00
21	60.7601.105	Flat spring 105X15X1,5/ Пружина плоская 105X15X1,5	шт/рс	120	3,00	360,00
22	1308154	Sphere/ Шар	шт/рс	6	601,00	3 606,00
23	1407888	Gasket/ Прокладка	шт/рс	4	78,00	312,00
24	1417500	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное	шт/рс	6	1784,00	10 704,00
25	1250800	Balancing weight Ф565 (top sector)/ Груз балансировочный Ф565 (верхний сектор)	шт/рс	6	79,00	474,00
26	1250801	Balancing weight Ф565 (bottom sector)/ Груз балансировочный Ф565 (нижний сектор)	шт/рс	6	77,00	462,00
27	1250865	Balancing weight Ф 710 (top sector)/ Груз балансировочный Ф 710 (верхний сектор)	шт/рс	6	106,00	636,00
28	1250866	Balancing weight Ф710 (bottom sector)/ Груз Ф710 балансировочный (нижний сектор)	шт/рс	6	106,00	636,00
29	1442274	Balancing weight Ф810 (top sector)/ Груз балансировочный Ф810 (верхний сектор)	шт/рс	4	49,00	196,00
30	1442275	Balancing weight Ф810 (bottom sector)/ Груз Ф810 балансировочный (нижний сектор)	шт/рс	2	69,00	138,00
31	10.7821.269	Screw M10-6gx12.14H/ Винт M10-6gx12.14H	шт/рс	6	30,00	180,00
32	1301974	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	8	135,00	1 080,00
33	1371133-08	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	8	252,00	2 016,00
34	1428579	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	7	22,00	154,00

35	1250873	Balancing weight Ф985 (top sector)/ Груз балансировочный Ф985 (верхний сектор)	шт/рс	8	106,00	848,00
36	1250874	Balancing weight Ф985 (bottom sector)/ Груз балансировочный Ф985 (нижний сектор)	шт/рс	10	165,00	1 650,00
37	1250878	Balancing weight Ф1210 (bottom sector)/ Груз балансировочный Ф1210 (нижний сектор)	шт/рс	8	121,00	968,00
38	12.7821.217	Screw M8-6gx12.14H/ Винт М8-6gx12.14H	шт/рс	10	14,00	140,00
39	1250877	Balancing weight Ф1210 (bottom sector)/ Груз балансировочный Ф1210 (нижний сектор)	шт/рс	9	120,00	1 080,00
40	1301973	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	10	131,00	1 310,00
41	1371133	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	7	252,00	1 764,00
42	1250846	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	8	106,00	848,00
43	1250862	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	8	106,00	848,00
44	12.7821.269	Screw M10-6gx12.14H/ Винт М10-6gx12.14H	шт/рс	16	14,00	224,00
45	1250863	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	8	106,00	848,00
46	1250864	Balancing weight/ Груз балансировочный	шт/рс	8	106,00	848,00
47	169900.00174	Cord / Шнур	м/м	4	6,00	24,00
48	1208492	Screw-in nipple/ Ниппель ввертной	шт/рс	6	359,00	2 154,00
49	1421004	Rod/ Шток	шт/рс	4	1808,00	7 232,00
50	1409323	Spherical support/ Опора шаровая	шт/рс	2	354,00	708,00
51	1222485	Cap nut / Гайка колпачковая	шт/рс	40	218,00	8 720,00
52	1138087	Special stud/ Шпилька специальная	шт/рс	24	79,00	1 896,00
53	84.7852.011	Stud M42-6gx190/ Шпилька М42-6gx190	шт/рс	16	83,00	1 328,00
54	63.7901.025	Nut M42-6H/ Гайка М42-6H	шт/рс	40	93,00	3 720,00

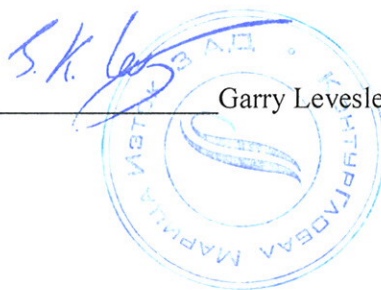
55	34.7850.886	Stud БМ48-6gx270.90/ Шпилька БМ48-6gx270.90	шт/рс	16	79,00	1 264,00
56	63.7901.027	Nut М48-6Н/ Гайка М48-6Н	шт/рс	50	89,00	4 450,00
57	120405.00732	Tube/ Трубы тонкостенные нержавеющей бесшовные	м/м	48	50,00	2 400,00
58	200300.00664	Герметик высокотемпературный/ High temperature hermetic	шт/рс	2	6,00	12,00
59	329900.00736	Induction sensor ИД 33/01-4/ Датчик индукционный ИД 33/01-4	шт/рс	8	392,00	3 136,00
60	329900.00737	Induction sensor ИД/16-01-4/ Датчик индукционный ИД 16/01-4	шт/рс	2	334,00	668,00
61	1436161	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное	шт/рс	7	437,00	3 059,00
62	1436987	Flat spring/ Пружина плоская	шт/рс	48	13,00	624,00
63	1442226	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное	шт/рс	3	612,00	1 836,00
64	1442227	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное	шт/рс	1	594,00	594,00
65	1436157	Sealing ring/ Кольцо уплотнительное	шт/рс	4	440,00	1 760,00
Total amount, Euro:						240 400,00

Продавец/ Seller
PJSC "Power machines"
ПАО «Силовые машины»



K.S. Toropov/К.С. Торопов

Покупатель/Buyer
ContourGlobal Maritsa East 3 AD



Garry Levesley/Гарри Левсли